Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I kotwice zrzuciwszy pozostawili w morze równocześnie zwolniwszy wiązania steru i podniósłszy żagiel na przedzie wiejącym trzymali ku brzegowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usunęli zatem kotwice, zostawiając je w morzu, i po równoczesnym zluzowaniu wiązań sterowych i wystawieniu przedniego żagla podmuchowi, trzymali kurs na wybrzeże. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kotwice zdjąwszy\*, pozostawiali w morze, równocześnie zwolniwszy rzemienie wioseł sterowych i podniósłszy żagiel na mniejszym maszcie, dmącym\*\* napełniali ku plaży. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I kotwice zrzuciwszy pozostawili w morze równocześnie zwolniwszy wiązania steru i podniósłszy żagiel na przedzie wiejącym trzymali ku brzegowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usunęli zatem kotwice, zostawiając je w morzu. Równocześnie poluzowali wiązania sterowe, przedni żagiel nastawili pod wiatr i trzymali kurs na brzeg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyciągnąwszy więc kotwice, puścili się na morze. Poluzowali wiązania sterowe, nastawili *przedni* żagiel pod wiatr i zmierzali do brzegu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wyciągnąwszy kotwice, puścili się na morze; a rozpuściwszy zawiasy sterowe i podniósłszy żagiel po wietrze, mieli się do brzegu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy wyciągnąwszy kotwice, puścili się na morze, wespółek rozpuściwszy przeguby sterowe, i podniozszy na przodku mały żagiel, po wiatru zmierzali do brzegu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poodcinali kotwice i zostawili je w morzu. Równocześnie rozluźnili wiązania sterowe, nastawili pod wiatr przedni żagiel i zmierzali ku brzegowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odcięli kotwice i pozwolili im spaść do morza, a równocześnie, rozluźniwszy wiązania sterowe i nastawiwszy przedni żagiel pod wiatr, zmierzali w kierunku wybrzeża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poodcinali kotwice i zostawili je w morzu. Równocześnie rozluźnili wiązania sterowe, nastawili pod wiatr przedni żagiel i zmierzali ku brzegowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odcięli więc kotwice i zostawili je w morzu. Rozluźnili też wiązania wioseł sterowych, a przedni żagiel podnieśli na wiatr. W ten sposób starali się dobić do brzegu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odcięli kotwice, zostawiając je w morzu, a równocześnie zwolnili wiązania steru, wystawili na wiatr przedni żagiel i wzięli kurs na plażę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odcięli kotwice, które zaraz poszły na dno, uwolnili ster od sznurów i wciągnęli żagiel na dziobie, starając się z wiatrem dopłynąć do brzegu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odcięli więc kotwice, które pozostały na morzu, a równocześnie rozluźnili wiązania sterowe, ustawili przedni żagiel pod wiatr i zmierzali w kierunku wybrzeża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І піднявши кітви, повкидали в море, заразом розв'язали мотузки в стерна і, піднявши мале вітрило, як подував вітер, попрямували до берега. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wyciągnęli kotwice i porzucili je na morzu; a równocześnie rozluźnili rzemienie steru, podnieśli żagiel na mniejszym maszcie i dmącym wiatrem przybijali do brzegu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odcięli więc kotwice i zostawili je w morzu, a zarazem poluźnili wiązania utrzymujące stery ponad wodą. Nastawiwszy przedni żagiel pod wiatr, zmierzali w stronę plaży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odciąwszy więc kotwice, pozwolili im spaść do morza i zarazem rozluźnili wiązania wioseł sterowych, a nastawiwszy przedni żagiel pod wiatr, zmierzali ku brzegowi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Odcięli więc kotwice, zostawiając je w morzu, uwolnili ster z lin oraz postawili przedni żagiel. Wówczas okręt zaczął płynąć w kierunku lądu. |

1. 1) Sens: odwiązawszy, odciąwszy od statku. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z domyślnym: wiatrem. [↑](#footnote-ref-3)